atiquizate – lengua
[maybe Quiché]

Solambula – mujer
aprendiendo
en atiquizate

Feb

Cuevo

betrano

bosque

monte

Cerro

Peñasco

Sa w

pozo

puente

limpio

1 all kwl

2 ? ?y
?w

3 free associate

4 K' – in verbs

5 tape verbs

6 transcribe tapes texts

7 C'

8 paper

9 C

10 ?

11 recheck verbs

1 story

2 verbs C'

3 paradigms conjugations

4 glot.

~~Toc~~
~~Satuyed~~
~~Felipe marroquin B. (63)~~

del informante

Cueva ~~llo~~ mak'a
animales home

barranco pahi

~~bosque~~ ~~no~~

monte gra'wa

Cerro wo'na

Peñasco k'o,o

,a wo'na tierra fría

~~pozo~~

~~puente sp.~~

limpio ,uwi?

fael = jumbay

muk'sa
k'ra'wa
varones al monte

sucio maṣkava?wa

sombra

neblina k'u·nu?

lluvia ʟwa?ri

utu? uy caer agua

p'inaykihi? esta reihapogueando

granizo

arco iris

čikwihta?wu remolino

poča abuela

naʔu- hijo, hija

[na?wú]

ɬa k'uwa- yerno

pa yi- nuera

? suegro,a wastí-

nieto,a ɬa'pa-

viuda kárwa haya

viudo kárwa huma

huerfano —

gente —

ɬ'u'titi ladinos
ɬ'u'ti

ṣurumu patojo

ṣuraya patoja

Táhti llano

asesino te'roKita

K[ɛplɛ]Ki' mala gente

~~legalar~~ K+ṣ+may

amuKa' trabajo

' ta'ri niy tengo una deuda

tatma Camino

~~fiesta~~ —

~~ʃ~~aqavete waKiK

tut'i Suyacal

tela —

viga —

calzonte pa'Ka huta

ma'l u leña

tabla

escalera tayták

kuy sukʼúŋ boya amarrar

mecapal ~~pi~~ puʼmaʼftʃK
[mano le leña]

aspero kiʃokʷóʔ

kiololoʔ blanca,
mujer diene de bañarse

yotototoʔ liso, resbaloso

tapapaʔ pegajoso

tunkʼúʔ alto
lonkʷóʔ

tieso klambakiʔi

espeso —

t'uma verdade

1.

2.

3.

4.

5.

6.

possession

pronoun a pronoun

~~plurals~~

~~Pro V ns V pro~~

Schuhmann paradigms

~~haladonoob~~ Verbo

? ~ q'

check all #C' against possess

hay/Have/ser/estar

? – my

~~Texts~~

~~APS Tapes~~

glots

? – k – l on nouns

muh pi?ri pe? lo vamos a ver

nah kuy' pi?rí? lo va a ver
ney ?kuy? pi?rí? lo voy a ver

netek kuy pi?rík lo vamos a ver
nahtik kuya ku pi?rí?
ellos lo van a ver

naka kuya ku pi?rí?
~~ellos~~ usds lo van a ver

pirin ba ayá ya lo he visto

piriká pa ayá ya lo vé ustes

netek pirik tay yú
ya lo hemos visto

muh piri? pa?at ya nos vieron

muh piri' pa ?ayú ya nos vieron

ormoki? recojélo

finda ormók que lo recojamos

passive ormóihi? lo está recojiendo

?? or?mokan yu estoy recojiendo

naka or?mokakan yu tu estas recojiendo

? ~~netek~~ ormokaknetek estamos recojiendo

ka' or?mo que lo recoja

niy or?motay yo lo recojí

ormom barat ya lo recojí

(2) $V \rightarrow \phi / suf + CVC$

CVC—C

ormoy' ba'at
ya lo recojió

muh oro'mo recojamos

muh (o)ro'mo pe'
recojeremos

ney kuy ormoy'
lo voya recojer

kuy' or'món
lo voy recojer

ormom ba'at ya lo recojí

ormon ba ayá ya lo recojí

ormoka pa'at ya lo recojiste

ormon ba'ay ya los recojimos

Jawšik'i no oeje

sa'mu'kí' agarre lo!
sá'mù'kì'hí' lo (siempre) está agarrando
sa'mu'kán yo estoy agarrando
sa'mu'kakán(yu) estás agarrando
sa'mu'kak nos . . . . .
nahtik sa'mu'key ellos . . . . .
sa'mu'kakan.ay uds . . . . .

sa'mún ba'at lo agarré
sa'mu'ká pa'at tu . . .
sa'mu'ka pa'atláy uds . . .
(nah) sa'mu'tay el agarró
(nahtik) sa'mu'tan áy ellos agarraron
(?) sa'muk pa'at nos . . .
sa'muy' (pa'at) ya agarró
sa'muy' (pa'at) ay ellas . . .

Kuy ʂaʔmuʌ voy a agarrar kuy

ʂaʔmúki naka agarrá!

ɨn saʔmu peʔ lo agarroré

saʔmun ba ʔayu
ya lo agarré
saʔmuká pa ayú tu "
saʔmuy pa ayu el "
saʔmuk pa ayu vos "

saʔmu(ki) agarrá(lo)
saʔmu ki ayʔ agarrenlo

saʔmu wán ahí lo agarré

saʔmu wakán "

saʔmuʔ fue agarrado

medir k'i?t'i ki?
k'itiki naka yu midan!

in k'i?t'i yo lo mido

muh k'i?t'i lo medimos
ka k'i?t'i aq' lo midieron usted

~~k'i?i?t'i?~~

k'i?t'i pa'at
ya está medido

nen k'i?t'i lay lo medí

Na pena? venir

ndaí para? ya vino

Kataí para? tu

Kisa murcielago

ndá? vamos

~~Kata?~~

Muhta? venimos

anda?í para? ya vive

kata?i para? ya venito

ta?í para? ya vino

muh ta?i para? ya venimos

~~nát~~ tái para? ellos

Kata?i para? ay ustedes

anda? pe? voy a venir
Kata? pe? ostva a venir
muhta? pe? nos
nahtik ta? pe? ellos

mañana
Kata? pe aba ay nosotros
vendremos mañana

ɨnda?í pa?at ya viene
Kata?í pa?at ya veniste
ta?í pa?at ya vino el
muhta?í pa?at ya venimos
kata?í pa?át ay ya vinieron
nahtik tazitik pa?at ellos

nda? ma?ra descansemos!

ɨn ma?rá Pa?at ya descansé
Ka marà pa?al . . . Tu
muh marà pa?at ya nos . . .
ma?ra pa?at el
nahtik ma?rà pa?at ellos ya . . .

Références

descansar

ma'ra'ya descansá

ma'rahí' ella está descansando

in ma'rá pe' voya descansar

[kuyan ma'rá' voya descansar
kuy ma'ran

[kuya'ká má'ra vasa descansa
kuy ma'raká' vas

[kuy mará (pa'at) nah
(ya) va a descansar el

ma'vaKi'ya descansá
(o)
[no ~ yes ??]

ma'ra'wáka ahí descansó
ma'ra'wán ahí descansé
ma'ra'wah ahí descansó él
ma'ra'wak . . . . nos
ma'ra'watik nosotros

ma'ra'k'i tik ahi lo recuerda

tn ba't'an ṣa'ma me acuerdo
pa'taka ṣa'ma (naka) tu te acordaste
nah pa't@y ṣa'ma el se acordó
muh pa'ta ṣa'ma nos acordamos
nahlik pa'ta tih ṣa'ma ellos

kapá'ta ṣa'ma ay ass...

pa'tan ṣa'ma me acordé
pa'taká' ṣa'ma tu acordaste
pa'tah ṣa'ma nos...
pa'te y' ṣa'ma el se acordó
pa'taka' ṣa'ma ay (testados)
pa'talik ṣa'ma ellos

pa'tambo'at ṣa'ma ya me acordé

pa't@y' po'ot ṣa'ma el (post) ya

Ruvvi atá? andato ya

to ya

me acordé de usted

pa'tan ʔa'ma ~~NAKA~~
naka yu

~~Na Ka Ka~~

Ka kuvák ká naka
usted es hombre
¡na naka ¡tnayá'la
usted es mujer

ayá ney vay
ka'ak'á' naka vas
muhKu? vamos!

tyqata pa'at ya fuí
kakata pa'at ya fuiste
nah ak'áta el fue
mak'á pa'at vamos ya!
muhk'uta para ya fuimos

ak'u?ga vayan (allá)

ta?k'u?wán ~~invierno~~
yerno

ú?ki (pá?al) (ya) ~~invierno~~

tn wa?ka pa?at ya me fuí

Ka?wa?ká? pa?át ya fuiste

wa?ká? pa?át ya se fue

Muh wa?ká? nos fuimos

Ka? wa?ká? pa?at ay
ya se fueron ~~ustedes~~

wa?katik pa?at
ya se fueron

[makši:ʔ] perro

[mistam] gato

iŋgá' me fué

aŋgá'la fué

aŋgú'pe' ya fué (??)

aŋguka pa'at ya fué

u'k'a' i't'ut hay pulgas

u'k'a' o'tek hay camas

u'k'a' i't'ut ṣa o'tek
hay pulgas en la cama

a'ya-ŋ hermano
aya-ka hermano

~~Natacy~~

Naha'yan estoy aquí
naha'yaka naka tuestás aquí

Nah naha hi'? el está aquí

Nah ati ya hi'? Nah
el está allá

Ṣa'wu'ya ki'? sentate

(?) Wa'ṣa'wuki'n ¡que se siente el!

Ṣa'wu'ya ay ¡que se sienten ustedes!
¡sentense!

Nahtik wa'ṣa'wuki'n
que se sienten.

q'utik sombrero

tyb e·lo? mi perro

Ka ñeta pe·lo? man
es suyo ese perro?

in da?yuK mi sombrero

Ka?ta?yuK tu sombrero

Ka?pe·lo? tu perro

mupe·lo? su perro de él

mupe·lo? teman de ellos

muhnetapé·lo? teman muchos

putatik lo hicieron

naka pulak'a? lo hizo ustes
naka p tatan ustes lo hizo

horotik ellos tienen

nah horoy? el tiene
horoy nah el tiene

nah patatan lo hizo el
nah puley lo hace el (?)

hin mu pu'la hi? no lo hace
Kuy puley lo va a hacer

in miya mi gallina
Ka miya hi? tu

áhi yes

hi nahnen

ukaka' estas conmigo

tena veces v pu'la wan lo hago muchas veces

ih pu'la na'ah <t?> lo hacía
ka' " "

muh pu'la na'at lo hacíamos
ka' pu'la na'atay la hacían uds.
mu pu'la na'at natik ellos hacían

natik pu ta'wey lo hicieron

kuyiman nah {ke mu pu'la}
{wa pu'leq'}
voy a decirlo que lo hago

pula'ka k'an
estas haciendo

pu'ta kan mak'a hi'
estoy haciendo la cara,

u'tangán pa'í
ya son viejos

pa'la

mɛ'rɛ

mɛ'rɛ

nah

[na =

mak'u
pa'la pahkan ya estoy haciendo la cara

mɛ'rɛ wa parat se rompió solo el.

mɛ'rɛtan lo rompió él.

nah pi'ɾɨtan el lo ha visto

[na = indirect object ???]

Yo'tato' resbaloso
o'lolo' blanco

[says same l]

2 sgl som 2 sgl stop

aku?

① /-u-/ = [u?]

② /-w-/ = [?w]

③ no [?] /a—

mɨ'la camote

-V son	wili	-V stop	tiki
	hawi		hutu
pa'lɛ'	k'utu corteza		huşi si'k'u
pe'lo'	şaha		haşu
pagi-	haşu		tapa- l
pe'yo	hu'ru chompipa		mak'a
pima	t+'wi		ma'p'u ?
~~pot~~	muta bueno		maşa
puma	mati ceniza		mɛ'ɛ
sa'ma	piya		şap'u
se'ma	hawa		mut'i
st'ma	meme mezmete		muşi
şa'wa	miya		oho
ç'ama	mu'la palma		ta pa / ta'pa
şa'nu	mu'ra elote		pat'i
şaru	t'ari ñiño		pak'a sunceya
şi'ma	muyi		pese
şi'nu	mi'ra amargo		p+'k'+
şuni	nam'a h pica dolor		p+şa
şuna-	naru		k'oto-
şuya-	~~mu'u'ma mudo~~		se'k'e-
şt'ha	~~t'u'ru'~~		şik'a
tawa	pata to pelo test thing		tata
	pari		a şu
			maşa 41

	nuw
ti'la	-V t
to'lo	awa
tu'wa	muti
tutu	amu
	ara
şawi/şa'wi	
d'ata	kati
	kama
hi'ru	hi'ru
	k'a'wu
	ht yt
tuma	huwa
	k'i'wi
ytma	k'omo
	k'oyo
	k'u'nu
	k'+wi -
	eta
	hini-
	wona
	~~waya'~~
	i'wa
	hahyi
	pahyi

V stop
tik'i

utu
uşi si'k'u
şu
pa— l
k'u
ʔp'u ?
şa
ʔɛ
p'u
t'i
si

a / ta'pa
'i
a sucursa
e
t
a
o—
'k'e—
'a
a
u
aşa

nuwi

	—V#[son]	
ti'la		
to'lo	awa	luna
tuwa	muti	zorrillo
tutu	amu	
	ara	
şawi/şa'wi		oro
d'ata	kati	humo
	kama	sangre
hi·ru	hi'ru	mico
	k'a'wa	tarro
	ht yt	tepescuintle
tuma	huwa	platano
	k'i'wi	patio
ytma	k'omo	
	k'oyo	vara
	k'u·nu	Nohe
	k'twi—	seco
	eta	nuevo
	hini—	
	wona	
	~~waya?~~	
	i'wa	tortilla
	hahyi	
	pahyi	barranco

pik'i
tuhu
k'i'ra

	—V# [stop]	
	čičʾi	excremento
	heta	hueso
	sup'u	sta m.
	k'oso	viruela
	pak'a	calzonto
	k'usu	armado
	kişt	murcielago
	hişi	
	map'i	buen cogal
	wati	barro
	weşa	
	o·şe	achote
	pa'ɸ'i	masa
	i·t·i	
	o'so	tapa
	tiťa—	
	ɸ'ok·o	
	u(')k'u	
	uťa	
	uťi	piel
	tşa	sarna
	wapa—	
	paku	

CVCV > CVCV

-C	-V
ʂiʔuK dunduvito	ʂoqʼoy
ʂuʔway	huʔtuK tizne
ʂ uʔwiK escoba	teneʂ
ʂuʔniK	toKtoK sin sonido
ʂuʔruK bordon	tʼiʔmat loan
qʼiʔmat	
tʼiʔmat	učun loan
qʼuʔniK rebaja	huʔqʼuK medicina
uʔɸut	tʼuʔtʼuK leche
huhut	iwKʂaK malacate
u·ray	ihtiK cantaro
? kʼaʔwu-ʔ	ikʼat uno
nu·muʔ	qʼeʔKeK pl. corpiu
aʔniK hoy	kʼoʔɸay arriba
naha? aqui (?)	pipit butterfly
ʂiʔnak	KaʂiK carruza
qʼahmak arpua	quʼpiK apagate
	čikwit
/-w-/ = [-ʔw-]	Kaʂkaʂ
/-ŭ-/ = [u:] ⟨uʔ⟩	qʼatpat
/-ĭ-/ = i: ⟨iʔ⟩	
/a/-m/ = [ah] (?)	-⟨C'⟩- = /C/

-C

atu
amut
? a·wuK
? kʼaʔni
kʼuʔu
hiri
wavu
weve
wita
wiʔy
wiʔu
wo K
haʔru
huvak
uʔwa
tʼraʔ
Neter
tʼu·p
niʔm
pur
? Saʔa
sonu
ʂi

V

k'oy
ʔtuK tizne
ieş
toK
mat loan

un loan
ɸ'uK medeci
'uK leche
aK malacate
K cantaro
mo
ķeK p. corpiu
'ay arracay
butterfly
iK corriza
K espejate
it
kaş
pat

/C/

— C# = K, t, (n), (ʔ) (y)

— C [son] a'lúti — V [stop]

atu?	~~attu~~ a'lu?	p i ş + K
amut		~~awuk tizate~~
? a·wuK		o?teK
? K'a?niK		~~K'usu~~
K'u·nu?		epet·
hiriK p. de a.		wapat bemco
waruK		wa·piK horcon
weveu		wa·saK
witay		K'uK'u? Puerco espin
wi?yan		it'ut
witnaK		č'i·K'ay chujli
wo K taK		po?oK pino
ha?run garrapata		papuK
huvak		pe?weK
u?wat		paş poş
ira?		čakmaK copal
netek		pupuK
t'u·pu? bubo		p'unp'un
ni?maK servilleta		~~puriK~~
puriK		pittaK
? şa?vaK		KOKO?
sombrero		şawşaK
şiiK olote		

mu(ʔ)l unsi comadreja

mapu tortilla

pari Sol

Ki-sarara* aire

Juma

na

cabal

vaca

perro

mico

36.

32.

33.

34, ar

403

Andrés

Jumay Tepeque
Margarita Vasquez

na miya gallina

caballo K'oy

vaca —

perro čučа (sp)
mak ši?

mico ira

31.

32.

33.

34. armadillo K'u'ul K'usu

403 tuma

gwakaš cows, cattle

wapik cats

44

~~45~~

46.

48.

pwer

76.

80.

81.

83.

90.

92

44 kurk

~~45~~ urul huevo

46. šiima

48. * šušúmi [šušúm(e)] pijote

purco ašu

76. šik'a [šik'a]

80. trakukúy

81.

83. k'oško [koš'k'o]

90.

92 gwexša wexša garroba

awɬšáya wéɬta
ukɛ́mus ɬak wéɬto

214 tɛ́ɛ́wíy

215. —

217 —

216 pá·ka

224 sapukyula (sp)

226. tenuʔwa

corral mapi

algodon — [šapuj

267 tamaɬ'(i)

maíz 264 ayma

265 šilik

270 ma·ča

273 waya?

257 w
media

289 aw

304 tɛ́ɛ́

307 ha

ytm

309 paɬ

310 map

312 la

313. k'

[uk'

320 —

ki al terum wum
tiene hambre

287 wiK+i
media hiši

289 awlak

304 teŕeé·š

307 hama?

yima jocote [šulki yuma]

309 paq'i

310 map'u

312 lá·ma

313 K'irá?wa

[uk'u] sp huevo [wik+ oy pronunciado]

320 –

ukáqi fuego
utázi

[kaiaka
chupón]

tera tíh colorado, rojo

mo·tíh Blanco

Kik súma bar es noche ya

322 tít'a

327. wa·kaš

332 šuk'am bar ya lo comí

=n ṉšuk'a como (voy a comer

350 mɨ́r̥a

351 duse sp.

352. [šúk'(u)] sp. [illegible]

353. náma

356 ura(?)yi ura h yi [slow]

357. malɨh malɨ

364 ka·li

385

370 —

377

olla

cantaro

~~tecomate~~

jicara

guaca

matate

canast

442.

tiʔ colorado, rojo

tiʔ Blanco

a par es noche ya

ya lo comí

(voy a comer

o

k'(u)] sp pronun

h=yi [slow]

nu

57

iri kj?

Koropoʔ
sapo

385 maloi

370 —

377 ki kˈitititiʔ ~ kˈtititi

olla šunik

cantoora ṭiltik

teaomate šṭ=kˈ=yʔi

jicara bakul

guacal pṓṣṭo

matate šumula?

canasta — [čʔkwit]

442. ha·raʔna elaborno

58

pus	mu(b)ra
tos	
ojo	u šut'ɬ'ih
oreja	mami
467	nariɬ
470	pu-
	sipi labio
pierna	ši(d)išiɬ
pie	gwapi
cuero	
barriga	ɬk'ɬ(h)
ombligo (na)	musuɬ

Informants

Luis Fidalejo

Clemente Vialta

Romelia Barrientos

Valerio Vasquez — se murió

coche aşu

boca šaha

lengua é'lak

šiti'y leconeto

sd ti k'i h se durmió

beginik lo veo

papel —

dirguinnelles
same

	863
	867.
	869 –
	papa m
	mama
	hijo
	mu šu
	mu šu
	Suegr
	hombr
	na

šiˀma	negro
šawiˀy	banco
naču	tierra
cerro	
agua	uyi
machete	halkiˀ(a)
seco	kiˑwˑiˀ
lodo	maša
sol	paĩi
cielo	
862	

863

867. Kuuu'

869 —

papa na ta·ta'? /taba-n

mama ~~ti~~ u(k)ta-n

~~k~~hijo

nu šuráma mi hijo
nu šuraya mi hija

Suegro

hombre Φrak

na·yat mujer

ɗ'u·l(i)
no habla en esas palabras

ƙeťáťa bueno

malo

1024 mu·K'ay esta trabajando

pueblo

1066 šaǩšal

1100

na·K'úɴ la nagua

šăwan huipil

huipil šapu

huiɴɢuil šaptu

63 saptuk'á? na šaptu agarra la huipil!

eras palabras

ero

ta trabajando

agua

upil

p u

ot u

gatta la tensione!

Pi²yéʳ 2

María Saturnino — ~~despedir~~
gracias

K'it'ix sima su compadre
despedir
šamaliya su compadre
response

hálk'a machete	č'ilíl Sadinos
~~Xa·lák~~ hacha	ašuk'a² comida
hay ayi²	
urul huevo	
úyi agua	
ha·pak išk'an uyi quiere beber agua	

Komuk šaʿk'uk
Vamos a pelear